

INDICE

PREMESSA	9
1. UNO SGUARDO ALLA LINGUA GIURIDICA IN PROSPETTIVA DIACRONICA	15
1.1. L'italiano giuridico normativo: funzione, interpretazione, chiarezza	15
1.2. La traduzione nei secoli	18
1.3. La traduzione oggi. Unione Europea e prassi traduttiva	25
1.4. <i>Translation Studies</i> , legge d'interferenza e universali traduttivi	27
2. LESSICO	31
2.1. Composizione del lessico giuridico	31
2.2. Raccolta di termini giuridici retrodatati attraverso l'interrogazione di EUR-Lex	37
2.3. Processi di neoformazione lessicale	46
2.4. Locuzioni nominali	55
2.5. Analisi storico-linguistica delle locuzioni preposizionali	61
2.6. Cambiamento diacronico della manifestazione interferenziale nel contatto tra lingue	75
2.7. Fenomeni di interferenza traduttiva dalla lingua francese e inglese	77
2.8. Anglismi giuridici estratti dal <i>corpus</i> : analisi storico-linguistica	83
3. MORFOLOGIA E MORFOSINTASSI	103
3.1. Analisi dei modi e dei tempi verbali	103
3.2. Costruzioni a verbo supporto (CVS)	107
4. SINTASSI E TESTUALITÀ	121
4.1. Struttura sintattica e rapporti di dipendenza	121
4.2. Espressione del soggetto e spersonalizzazione	125

4.3. Analisi della modalità deontica	128
4.4. Ordine dei costituenti della frase	132
5. SEMANTICA	135
5.1. Osservazioni generali su lessico giuridico e semantica	135
5.2. Casi di incertezza semantica del testo giuridico	136
5.3. Casi di incertezza semantica a livello lessicale	139
5.4. Casi di incertezza semantica a livello sintattico	147
APPENDICE I: RIFERIMENTI PER IL CORPUS IT	155
APPENDICE II: RIFERIMENTI PER IL CORPUS UE	163
BIBLIOGRAFIA	171
INDICE DELLE FORME COMMENTATE	181